

原作 久米田康浩

漫画 ヤス



ひまわり







10

10

三、

100

平

# REAL

100



19

Figure 1

Figure 1

Figure 1



10

Figure 1

10

10



25

父 栗田 健 通

手

Figure 1



Figure 1

Figure 1

哲 康

五、

**0**

1111



# 目次

十七日目

ソリ夢眼四下お青  
リ見鏡枚僕開齒毛

〇〇四

十八日目

惨事  
仇討ち

〇十八

十九日目

承れ  
仇討ち

〇三二

二十日目

鏡起の  
仇討ち

〇四六

二十一日目

僕枚の  
仇討ち

〇六〇

二十二日目

お青  
仇討ち

〇七四

二十三日目

開齒毛  
仇討ち

〇八八

二十四日目

青毛  
仇討ち

一〇二



# じょしらく

J O S H I R A K U











WHAT  
IS  
THIS?!

IT'S  
THE TREE  
I ORDERED



YOU  
SHOULD  
CHECK  
THOSE  
THINGS  
BEFORE  
YOU BUY!

I COULDN'T  
TELL  
WHAT SIZE  
IT WAS  
ON THE  
SCREEN

IT'S  
TOO  
BIG!!



I'M  
STILL  
ALIVE!

YEE,  
HOOH-  
HOOH

HOW  
IS  
EVERYONE  
STILL  
ALIVE?



SPACE  
THE TREE  
IS HERE...

WELL  
EVERYONE

THE TREE  
NEEDLES  
ARE SO  
SCRATCHY!  
IT HURTS!



IT'S  
LIKE A DAMN  
JUNGLE  
WILDERNESS  
IN HERE...



LET'S BEGIN  
THE  
CHRISTMAS  
PARTY,  
SHALL WE?



IT'S  
PITCH  
BLACK!

WAAH!









NOW'S  
MY  
CHANCE  
TO  
WIN!



THE  
LIGHT  
WENT  
OUT!!

IMP



WITH THIS  
LIGHT,  
I CAN BE  
THE ONLY  
ONE  
WHO  
CAN SEE!



GOOPS...

OWW!



PROBABLY,  
I CAN PUT  
ONE LONG-  
STANDING  
ENEMY TO  
AN END!



PERHAPS  
YOURSELF,  
VIOLET  
GLASSES  
MG...



BECOME A  
GIRAFFELLA  
FIGHTER!

MARTI-  
SAN  
HAS....



I'M  
SORRY,  
KING-CHAN,  
I DON'T  
KNOW IF  
WAS YOU!

MARTI-SAN  
HIT ME!



HAPP



THERE  
SHE IS!  
I SEE  
HER!



TASTE  
THEIR  
FEAR!!

IN THE DARK  
OF THE JUNGLE,  
UNABLE TO KNOW  
IF THEY'RE ABOUT  
TO BE ATTACKED,  
I CAN...

# めきよ



IN NIGHT COMBAT,  
THE ONE WITH  
THE LIGHT  
IS AT A  
DISADVANTAGE



YOU'RE  
A  
MORON

HOW?!



IT  
SEEMS  
BRIGHTER...



ふく



IT WOULD  
BE BETTER  
IF IT WAS  
EVEN  
BRIGHTER...



BUT  
IT'S  
STILL  
DARK

THAT'S  
AMAZING!

AH!



THE  
LIGHT  
GOT  
BRIGHTER,  
TOO!

MARY-SAN  
GOT HIT ON  
THE NOSE  
AND IT GOT  
BIGGER!

And  
Justice!

For  
Glory



WHAT THE  
HELL  
ARE YOU  
TALKING  
ABOUT?



高  
高  
高  
高



Smack!

Punch!



WILL YOU  
GUYS STOP  
COMPLAINING  
ME FOR THIS?



YOUR  
NOSE IS  
SHINING  
BRIGHT!



IT'S  
SHINING!

YOU'RE  
REALLY  
DAZZLING  
ME!



AAAA,  
HARD-SAN!









Continued in Chapter 18

# TRANSLATOR'S NOTES

171 - 171 - FIVE PEOPLE

THE OTHER SHALL BE A REFERENCE TO KOSAKU STORY CALLED YOFUTSU (OVERCAST SKY) WHICH MEANS  
SHE FISHING FISHES

THE STORY IS ABOUT THE DAUGHTER OF A RICH FAMILY AND ONE OF THE HOUSE SERVANTS FALLING IN LOVE  
AFTER A WHILE, THE SERVANT IS SENT TO WORK WITH HIS BROTHER AT A SUSPECT TEMPLE. THEREAFTER, THE  
DAUGHTER RUN AWAY FROM HOME AND TRIES TO FIND THE TEMPLE, ONLY TO BE TRICKED AND KILLED BY A MAN  
WHO SAYS HE CAN SAVE HER PROBLEMS

SUSPECT IS THROWN ON THE SERVANT, AND THE REST OF THE STORY DETAILS HIM TRYING TO COME UP WITH THE  
TRUTH

THIS CHAPTER WAS FIRST PUBLISHED ON 9TH DECEMBER 2019

PAGE 4:

"ALL OF THE OTHER FRIENDS, USED TO LASH AND CALL HER NAME?" -

THE ORIGINAL LINE HERE IN THE JAPANESE TRANSLATION FOR THE WORD "TUSKUPH THE RED-HOSED DEMON?"  
A MORE LITERAL TRANSLATION WOULD BE:

"EVERYONE ALWAYS MAKES FUN OF HER, BUT HASE-SAYS RED HORSE HELPS LIGHT UP THE DARK"

I THOUGHT I'D STICK CLOSE TO THE ORIGINAL ENGLISH LINES HERE TO BETTER INDICATE THAT  
DETERA IS THINKING TO THAT TIME

PAGE 7:

"TODAY, I CAN'T MAKE IT TODAY" > < - BRUCE?" -

REFERENCE TO ECHIKAWA BUNZO EI, A FAMOUS STAGE ACTOR, AND FREQUENT DECLARING SAS IN JOSHIBAKU

PAGE 11:

"TRYING ONE OF FIVE CHICKEN?" -

THE BOX THE DISBURSED IS SOLIDUS OF "FIVE KAMASHI-KIN, WHICH IS A BOX OF FIVE CHICKEN OFFERED BY  
THE LAMPOON CHAIN OF CONTEMPORARY STORIES

WARRIOR OF THE LIGHT, KUSHIRO KASABUCHI -

DEMOCRATIC JAPANESE POLITICIAN

AFTER A LEAKED INFORMATION BRILL SCANDAL, KASABUCHI APPEARED ON A TELEVISION SHOW AND ACCUSED  
THE OPPOSITION PARTY AND THE BRILL FINDER OF COLLUSING AND TRYING TO CONTROL POLITICS

ON HIS WEBSITE, HE PROMISED TO "FIGHT THE BADNESS" THAT WAS CORRUPTING POLITICS

ALL THIS MADE HIM SOUND LIKE A CONFECTION THEORIST, AND HE WAS FIRED FROM HIS POSITION

A COMPANY PRESIDENT WHO WANTS TO USE THE LINE OF LIGHT -

SOFTBANK'S CEO, YAMAMOTO SON AND HIS PLAN TO CHANGE ALL JAPAN'S WEBSITE TO FIRST OPTIC

KUJI TAMAKI, DRIVEN IN BY THE LIGHT OF HEART OPTIC -

CONCEPT TWO HUNDRED HUNDRED HEADS MEANS LIGHT IN JAPANESE



Chapter 18  
Dreamer's Vengeance







**DON'T  
ASK  
ABOUT  
SUCH  
HORRIBLE  
THINGS!**

I  
HAVEN'T  
SEEN IT  
YET.

WHAT  
HORRIBLE  
THINGS DO  
YOU MEAN?

NOOO!  
IT'S BEEN  
SO LONG  
SINCE I'VE  
HAD A  
CHANCE TO  
SAY THAT!



SO I'VE  
NOT HAD  
MY FIRST  
DREAM OF  
THE YEAR  
YET!



I HAVEN'T  
BEEN ABLE  
TO SLEEP  
SINCE  
NEW YEAR'S  
EVE!

IT'S JUST  
BECAUSE  
SHE  
HASN'T  
SLEPT

SHE SEEMS  
KIND OF  
JEALOUS...

YOU  
PROBABLY  
ALL HAD  
SUCH  
WONDERFUL  
DREAMS  
TODAY!

BUT  
I HAVEN'T  
SEEN ANY  
YET,  
SO I CAN'T  
JOIN IN AT  
ALL!

EVERYONE IS  
GOING TO  
WAKE UP  
AND TALK  
ABOUT THEIR  
DREAMS...





ALL I  
GET TO SEE  
IS  
COLD  
HARD  
REALITY!

EVERYTHING'S  
JUST FINE  
FOR ALL  
THE EARLY  
NEW YEAR  
DREAMERS,  
ISN'T IT?



AND HE  
CONVINCES  
THAT HE  
CAN  
RESTORE  
FORTUNE TO  
THE ALING  
COMPANY  
HE WORKS FOR



MY FATHER  
ANNOUNCES  
THAT HE'S  
STUDYING  
FOR AN  
ANTIQUE  
DEALER'S  
LICENSE



THE OLD  
NEIGHBOURHOOD  
CAT I USED TO  
SEE EVERYDAY  
SUDDENLY  
STOPS  
APPEARING

INVITES  
US ALL TO  
COME AND  
LIVE WITH  
HIM IN  
OREGON!



AND TO TOP  
IT OFF, A  
STRANGE  
WESTERN  
MAN  
CLAIMING TO  
KNOW MY  
MOTHER  
SHOWS UP  
AND...



EVERY DAY  
I SEE MY  
GRANDFATHER  
PUT ON THICK  
MAKE-UP AND  
STAY OUT  
DRINKING UNTIL  
MORNING!



JUST ONCE,  
I'D LIKE  
TO DREAM  
TOO...

ALL I  
CAN SEE  
IS THE  
HORRIBLE  
REALITY OF  
THINGS!

AS SOON  
AS I  
ENTER  
THE NEW  
YEAR



PEOPLE  
WITH INSOMNIA  
AREN'T ACTUALLY  
STAYING AWAKE  
FOR TOO LONG

DON'T  
WORRY!



THE LINE  
BETWEEN  
DREAM AND REALITY  
STARTS TO  
BECOME  
BLURRED!

OF COURSE!  
AFTER STAYING  
AWAKE TOO  
LONG I  
EVENTUALLY  
BECOME DIZZY  
AND...

IN REALITY,  
WITHOUT EVEN  
NOTICING IT,  
THEY'RE  
ACTUALLY  
FALLING  
ASLEEP  
FOR SHORT  
PERIODS OF  
TIME

THEY SAY  
THAT THEY  
HAVEN'T  
SLEPT FOR  
3 DAYS AND  
THINGS LIKE  
THAT, BUT



IT MIGHT  
BE A  
DREAM...

HEY,  
DON'T  
TRY  
GETTING  
A LITTLE  
JERKY-  
BUT

IT'D BE  
NICE  
IF ALL  
THAT  
WERE  
JUST  
A DREAM!

THE CAT,  
MY  
FATHER,  
MY  
GRAND-  
MOTHER  
AND  
OREGON!



I THINK  
I ALREADY SAW  
A STRANGELY  
BARELY  
NEW YEAR'S  
DECORATION  
APPEAR  
IN 1978!

OF  
COURSE...  
IT ALL  
MAKES  
SENSE!

RIGHT?

YOU  
COULD BE  
INSIDE A  
DREAM!

RIGHT  
NOW,  
IN THIS  
PREPPING  
ROOM...







LET'S  
START  
THE  
SHOW!

WELL, MAYBE WE SHOULD  
START WITH SOME  
GOOD LUCK CHARM,  
LIKE MR. FOLD, A HARK  
AND AN EGGPLANT

A PERFECT  
FIRST  
DREAM,  
HMM...



THIS IS A  
WONDERFUL  
DREAM!

MR.  
TERRIFYING!

DON'T  
YOU  
FEEL  
LUCKY?

WE'RE  
LUCKY  
CHUMS!

MR. FOLD,  
A HARK  
AND AN  
EGGPLANT

I KNOW  
THAT  
BUT...

IS-SURE,  
WE'RE  
ALL  
LUCKY  
CHUMS—



EVEN FOR A  
DREAM  
IT'S  
BENDING  
REALITY  
TOO FAR!

BRINGING FOLD,  
A HARK AND  
AN EGGPLANT  
ALL AT  
THE SAME TIME



PLEASE  
EXCUSE  
THE BRIEF  
INTERMIS-  
SION



RIGHT

OH



I'VE NEVER  
SEEN A  
SINGLE ONE  
OF THEM IN  
MINE

SEEMING NOTHING  
IS POSSIBLE

SHE DON'T  
BELIEVE THAT  
SHE'D SEE THE  
LUCKIEST  
THREE OMEAS  
IN A SINGLE  
DREAM

OH  
WHAT ARE  
WE GOING  
FOR?



I  
AT LEAST  
WANT TO  
SEE THE  
TOP 10!

WHAT  
ABOUT  
THE  
PLACE,  
GE DAD?

IF THERE'S  
ONLY A  
LUCKY  
OMEAS, YOU  
COULD SEE  
YOUR ENTIRE  
LIFE WITHOUT  
HAVING A  
LUCKY  
DREAM

I THINK  
THAT'S  
NORMAL



THERE ARE  
PLenty OF  
THINGS  
Worse THAN  
EGGPLANT!

IT'S JUST  
A DAMN  
EGGPLANT!

WHAT  
COMES  
BELOW AN  
EGGPLANT?



CONTINUING  
FROM THE  
EGGPLANT IN  
THIS, WE  
HAVE...

AND NOW,  
THE  
SECOND  
AGE!







Continued in Chapter 19



# TRANSLATOR'S NOTES

OSAMUNE'S VENGEANCE (花の復讐 - HANA NO ADACHI)

TITLE IS A PLAY ON THE NAME OF AN OLD SAKABO STORY CALLED UENO OUT  
(SAKABO NO ADACHI - FLOWER VIEWING VENGEANCE)

IN THE STORY, SOME YOUTH, BORED OF HAVING NOTHING TO DO BUT PICK FLOWERS IN THE SPRING,  
DECIDE TO MAKE AND PERFORM A VIOLENT PLAY TO KEEP THEMSELVES ENTERTAINED.  
DURING THEIR PLAY, A GROUP OF SAMURAI WHO ARE LOOKING FOR AN ACTUAL VIOLENT OFFENSE APPEAR, AND  
CHALLENGE THE BOYS TO A FIGHT.

CHAPTER FIRST PUBLISHED ON JANUARY 20th

PAGE 10:

"I KNOW YOU LIKE MAKING THIS JOKE BUT..."

A CONTINUATION OF THE JOKE IN CHAPTER 17. THE WORD SAN UDES IS TENNON (天), WHICH MEANS A  
JOKE THAT RELIES ON BEING REPEATED OVER AND OVER AGAIN FOR FULL COMEDIC EFFECT.

PAGE 11:

"AND TO TOP IT OFF, A STRANGE WESTERN MAN CLAIMING TO KNOW MY MOTHER  
SHOWS UP...."

THIS IS A REFERENCE TO A JAPANESE TELEVISION DRAMA CALLED "LOVE FROM OSAKAWA", IN WHICH  
A YOUNG BOY LOVES HIS PARENTS, AND IS ABLE TO GO TO OSAKAWA BY HIS MAGIC

PAGE 12:

"WELL, MAYBE WE SHOULD SHOW HER SOME GOOD LUCK OWENS...."

IT IS CONSIDERED TO BE PARTICULARLY GOOD LUCK TO DREAM OF MOUNT FUJI, A HARE, AND BABYPLANTS.  
THIS BELIEF HAS BEEN IN PLACE SINCE THE EARLY SHOKUHO BUT THERE ARE VARIOUS THEORIES REGARDING  
THE ORIGIN AS TO WHY THIS PARTICULAR COMBINATION WAS CONSIDERED TO BE AUSPICIOUS. ONE  
THEORY SUGGESTS THAT THIS COMBINATION IS LUCKY BECAUSE MOUNT FUJI IS JAPAN'S HIGHEST MOUNTAIN,  
THE HARE IS A CLEVER AND STRONG ANIMAL, AND THE WORD FOR BABYPLANT (Oshi OR KASAI 菜) MEANS  
ACHIEVING SOMETHING GREAT (Oshi RETO). ANOTHER THEORY SUGGESTS THAT THIS COMBINATION AROSE  
BECAUSE MOUNT FUJI, FALCONRY, AND EARLY BABYPLANTS WERE FAVORITES OF  
THE SHOGUN TOKUGAWA IYASU

PAGE 13:

"IT'S BETTER NOT SLIP BACK INTO REALITY AGAIN"

THIS IS A REFERENCE TO A SAKABO STORY CALLED SHIRAHAMA, IN WHICH A MAN FINDS A PURSE STUFFED  
FULL OF MONEY, AND GETS RECKED BY GETTING BLIND DRUNK.

IN AN EFFORT TO STOP HIS HUSBAND FROM DRINKING SO MUCH, HIS WIFE TELLS THE HUSBAND THAT SHE  
FINDING THE MONEY WAS A DREAM, AND HE WAS FILLING THEM BOTH INTO REST. HE BEGINS TO PUT HIS  
HANDS

AFTER 3 YEARS, HE RECEIVES A PARCEL FROM THE POLICE WITH THE UNCLAIMED MONEY INSIDE, AND HIS  
WIFE FINALLY TELLS THE TRUTH THAT HE HAD ACTUALLY GIVEN THE MONEY TO THE POLICE WHILE DRUNK, AND  
SHE HAD JUST WANTED HIM TO STOP DRINKING.

RATHER THAN BEING MAD, HE THANKS HIS WIFE FOR HELPING HIM CHANGE. HIS WIFE ASKS HIM IF HE'D LIKE TO  
BUY A PINE WITH THE MONEY, TO WHICH HE RESPONDS "IT'S BETTER NOT SLIP BACK INTO THE DREAM AGAIN".





Chapter 19  
Farewell, Glasses

WHY DON'T  
YOU LIGHT  
THEM ON  
FIRE?!

IF THEY DIDN'T  
LIGHT THEIR  
SAILS ON FIRE  
TO KEEP WARM  
THEY'D BE IN  
TROUBLE!

RADISHO  
PERFORMERS  
ARE ALMOST  
ALWAYS  
INCREDIBLY  
FOUR SO...

WHAAT?

© 2009 KOTENKI INC. ALL RIGHTS RESERVED. KOTENKI INC. IS THE PROPERTY OF KOTENKI INC.

I SUPPOSE  
IF YOU  
WERE TO  
ACTUALLY  
LIGHT YOUR  
SAILS ON  
FIRE...

IT'S  
KINDA  
SCARY  
HOW SHE'S  
TAKING IT  
LITERALLY...

IT'S  
YOUR  
LAST  
LIFELINE!

OF COURSE,  
BUT THAT  
SAYING IS JUST A  
METAPHOR

I  
REALLY  
HATE  
HOW DRY  
MY SKIN IS

ON ANY  
GORE...

YOU MIGHT BE  
ABLE TO MAKE  
A LIVIN' FROM IT,  
AS SOME SORT  
OF CROWD  
SPECTACLE, I GUESS



IT'S SO  
BORING

I'M  
JEALOUS,  
I HAVE  
SKIN LIKE  
A SHARK



DON'T  
PROB  
ME!

AHH, YOUR  
SKIN IS SO  
NICE,  
KISS-CHAM,  
IT'S LIKE  
MOCHA!



PLEASE  
DON'T  
GRIPE  
ANYMORE  
ON ME!

AH,  
YOU  
REALLY  
DO!



HMM,  
LET'S  
SEE...

WHAT  
TYPE  
OF SKIN  
DO I  
HAVE?

SHARK  
SKIN

MOCHA  
SKIN

DRY  
SKIN



YOU  
ALL  
HAVE  
SUCH  
UNIQUE  
SKIN

HOW  
NICE



YOU  
HAVE  
BIG-SISTER  
SKIN!



IS-  
BIG  
SISTER  
SKIN?

SHE  
CERTAINLY  
SOUNDS LIKE  
A BIG-SISTER  
AT TIMES

AHH,  
SHE  
DOES!



WHAT  
TYPE OF  
SKIN IS  
THAT?

BUT...  
BUT...



WILL  
IT  
PEY  
OUT?

OR  
ROUGH?

IS IT  
CLEAR  
AND  
HEALTHY?



WELL...

NO, IT'S  
NOT  
ACTUALLY  
A REAL  
TYPE OF SKIN







IT  
LOOKS  
KINDA  
BUTCH

THAT'S  
NOT A  
BIG  
SISTER



WE'VE  
THOUGHT  
WE'D CALM  
THAT

ALL  
RIGHT,  
CALM  
DOWN

JUST BECAUSE  
I CAN'T SEE THEM  
DON'T MEAN  
YOU SHOULD  
FEAR EITHER.  
HELP—SOME  
POWERS ON MY  
MIND!

HEY!

I  
THINK  
OF  
THAT?

Afghan  
Hounds

Shima  
Taka

Shimada  
Ryoko

Arashi  
Ran

WHEN I  
THINK OF  
BIG  
SISTERS...

Hiroshi's  
Professor Seal



LET'S  
GO WITH  
ARASHI  
YUKI  
FOR NOW

BUT  
THEY'RE  
STILL  
BIG  
SISTERS!



AFGHAN  
HOUNDS  
AND  
HIROSHI-YUKI'S  
SEAL ARE AN  
ODD  
CHOICE



THAT  
STILL  
LOOKS  
BUTCH!

I'LL DEAR  
SOMETHING  
SOON!

LET ME  
WEAR A DOG!  
I'M GOOD  
AT PLAYING!

IT'S YOU  
WHO'S  
SUDDEN!  
YOU'RE  
THE ONE  
WHO  
DRESS IT!

THAT'S  
PRETTY  
CLOSE  
TOWARDS  
ANAKI  
YUK!

Don't say  
anything.

Don't say  
anything.

Don't say  
anything.

OF STOP  
PLAYING  
AROUND  
WITH MY  
BACK!



IS  
THERE  
ANYTHING  
ELSE  
WE CAN  
DO?

ANYWAY,  
SINCE WE'VE  
GATHERED  
SO MANY  
DIFFERENT  
TYPES OF  
SKILL...



DID  
YOU  
THINK  
OF  
THIS?

AH I SEE!  
AN  
ADVERT  
FOR  
SKIN  
CREAM!



GENIUS  
SKIN!

BUT I-I  
ALSO WANT  
TO JOIN!

WITH  
GENIUS  
SKIN,  
NOW WE  
HAVE IT!

W-WAIT A  
MINUTE!  
YOU ONLY  
HAVE 4  
PEOPLE.

H...  
HEY!

WHAT  
ABOUT  
A SLABBY  
PEASANT  
BERRY  
BOOZE?

YOU DON'T  
HAVE A  
UNIQUE  
SKIN TYPE,  
THOUGH.

HEH.

A  
CENTIPEDE!

SWP

JOYAHN  
AT

IF WE HAD  
TO PUT LAD  
HIS, WE  
WOULD  
PROBABLY  
HAVE AN  
EARTH BOY.

YEA,  
THAT'S  
GOOD!

YOU'RE  
MAKING ME  
FEEL  
REALLY  
WELCOME,  
GUYS!





OH?



WE NEED TO  
THINK OF AS  
MANY HORRIBLE  
THINGS AS  
POSSIBLE IN  
ORDER TO GIVE  
OUR RAGE THE  
GOODS SHOT!

GOO

Insect Eggs    Sea

PLANTS  
OF BLOOD  
ON THE  
WINDST



THE  
SOUND  
OF  
BLOOD  
THICK  
WIND  
IN  
A  
BLACK  
SKY



OTHER  
PEOPLE  
ARE  
IN THE  
POTAGE



HAWKING  
HAPPY



LIKE  
SEEING  
SOMETHING  
DEEPLY  
MOVING  
OR  
UNFIRM?



THERE ARE  
WAYS  
TO CAUSE  
GOOD-  
SEN  
OTHER THAN  
SEEING  
HORRIBLE  
THINGS,  
YOU KNOW?

THIS IS  
YOUR  
PAIN



YOU  
REALLY  
ARE AN  
ENEMY  
FIGHTER!



WHAT  
ABOUT  
THIS



WELL,  
MAYBE THERE  
IS SOMETHING  
ABOUT WE  
CAN DO...



BUT NONE  
OF US  
HAS  
SUPER  
BOYLE'S  
SHINOBI-  
POWER



ALL  
OF  
COURSE

LIKE A  
MILKMAN  
BOYLE  
SOUND?



The Snow on  
a window

The light of  
a firefly





# TRANSLATOR'S NOTES

## FAREWELL FLAMES

THE CHARIOT RACED IS A FUN ON OLD RAILROAD STORY CALLED FAREWELL CHUR (KOWAKU), WHICH DETAILS THE STORY OF A SELLER AMB, WHO RAGES HIS TALENT BY BEING POOR ALL THE TIME. CHAPTER FIRST PUBLISHED 19th FEBRUARY 2011

### PAGE 2:

"WHY DON'T YOU LIGHT THEM ON FIRE?"

LIGHTING YOUR HAIR ON FIRE IS AN EXPRESSION THAT MEANS TO LIE FRANKLY, BEING SO POOR THAT YOU NEED TO BURN YOUR FINGERNAILS FOR FUN.

### PAGE 3:

"PLEASE DON'T GRATE NASARI ON ME!"

NASARI MEANTS (CO)GRINDING, TRADITIONALLY USE THAT SKIN AS THE GRATING SURFACE

### PAGE 14:

"BIG SISTER-SON!"

A PHRASE THAT MEANS THAT A GIRL HAS A STRONG, BULLHEADED AND RESILIENT NATURE, LIKE A BIG SISTER

### PAGE 4:

"IT LOOKS KINDA BUTCH..."

THE ACTUAL WORD WAS ONES IN THIS PANEL IS ONCE (1:1:1:1), WHICH IS A SLANG WORD FOR GAY USED IN THE JAPANESE GAY COMMUNITY, WHO HAVE THEIR OWN GAY-SLANG SYSTEM CALLED ONCE-OTONA (LIT. BIG-SISTER SPEAK).

THE WORD "O-SISTER" IS ALSO A WORD USED TO REFER TO AN OLDER SISTER OR SOMEONE IN A BIG-SISTER KIND OF WAY.

"WHEN I THINK OF BIG-SISTERS... I THINK OF THESE!"

AKASHI YUKI - FAMOUS JAPANESE ACTRESS KNOWN FOR PLAYING WALT DOLEY

KONETSUBA YUKIO - ACTRESS KNOWN FOR PLAYING HILARIOUS CHARACTERS

IKAWA YUKI - FAMOUS ACTRESS WHO WAS IN THE "TRICK" SERIES, IN WHICH SHE PLAYED A GOTHIC/PIG-SISTERLY BOY

AFORAN HOUND - LONG-HEADED DOGS WITH A BAD TEMPER

KOSHIMA FREEDOMER SEAL - (DUE TO ITS SIMILARITY TO PLACID, SHOULD HAVE

### PAGE 7:

KUJI'S DRAWING

THIS IS KURO-SO-SAK, FROM KAWA AND ANIME SAKU-SAK. THE WORD "THROAT" MEANS BIG SISTER

### PAGE 9:

"YOU ONLY HAVE 14 PEOPLE..."

SOME SCHOOLS SOMETIMES TYPICALLY HAVE 9 MEMBERS

### PAGE 11:

"LIKE A SUSAN BOYLE SONG!"

SUSAN BOYLE IS A SCOTTER SINGER WHO PARTICIPATED IN A MAJOR BRITISH TALENT SHOW, AND WON POPULARITY ACROSS FOR HER SINGING VOICE

### PAGE 12:

"THE LIGHT OF A FIREFLY..."

SONG HERE IS KOTATE NO HANA, WHICH IS SONG TO THE TIME OF OLD LANDS (HINE). OFTEN SUNG AT EDUCATION EVENTS.



# TITLE PAGE NOTES

## TITLE PAGE

SHIN AI TOPI (訂正集) = JANITOR'S CORRECTOR

もし女医館長がトキトを倒したら = JOHNSON = REFERENCE TO HOSPITAL, BY NATHAN DRAGAGE

かつての海兵 = GATE HI SARGO = REFERENCE TO GATE HI SARGO, BY KAMETA

太陽の騎士 = BISHOP'S SOLDIER = REFERENCE TO THE BISHOP'S SOLDIER POLA POLA, ALSO BY KAMETA, AND LUCKY STAR, BY KANAME KOSHIKIRI

オレの妻はどてら姿で下手なわけがない = I CAN'T POSSIBLY BE THE HUB AT SARGO = REFERENCE TO MY LITTLE WHITE CAN'T POSSIBLY BE THE LITE, BY TSUKAMA FUSUMI

時をかけるオタク = THE OTAKU WHO LEFT THROUGH TIME, A REFERENCE TO THE AUL WHO LEFT THROUGH TIME, BY KOSAKA TOSHIKI

連年のサノスケ = ATTACK ON SARGO, A REFERENCE TO ATTACK ON TOWN BY SHINJI TSUKAMI, AND SARGO, THE YELLOW BISHOP CHARACTER THAT APPEARS FREQUENTLY IN SES. SAJIMI TSUKAMA HAS WRITTEN ON HIS BLOG THAT HE IS A FAN OF JOSEPH, SO THIS IS KAMI TAKING RESPECT BACK.

狂想曲シリーズ「ふたつめ」 = SARGO OF SERIES "SECOND ACT"

エピソード写真集 = EATO PHOTO COLLECTION

虎と狼 = TAME AND WOLF, REFERENCE TO A SARGO THEMED STORY FROM 2008

狂想曲 = KAKIACHOSAGORI = REFERENCE TO THE KAKIACHOSAGORI SERIES, BY HIRAI ISHI

スキャーバード = SCAR SARGO

アタリハット原稿 = ACHOWAT SARGO

だんしら = DANSHIRAI

大辞林 = BIG SARGO DICTIONARY

正国訳 = KOSHIKIRI = REFERENCE TO KOSHI, AN IMPORTANT AND FAMOUS JAPANESE DICTIONARY

ラヴマラゲド = RAMA SARGO, A REFERENCE TO RAMA POLA, BY FUSUMI TSUKAMA

東京人 = KOSAKUJI, A REFERENCE TO KOSAKUJI, A MONTHLY MAGAZINE FOR THOSE THAT LIVE OR COME FROM TOKYO, SIMILAR TO THE NEW YORKER, BUT WITH A SARGO-IZE SCALE

# じょしらく

J O S H I R A K U







MAKING IT  
THE PERFECT  
SOCIETY FOR  
GROUPS OF  
FOUR

SINCE THE  
WAR, JAPAN  
HAS MOVED  
TOWARDS  
TWO-PARENT,  
TWO-CHILD  
FAMILIES

WE CAN DO  
THINGS THAT  
ONLY A GROUP  
OF FOUR CAN  
DO!

FINALLY

AYO,  
I LIKE IT

WHAT  
ABOUT  
THIS...

OH!  
I'VE  
THOUGHT  
OF  
SOMETHING

BUT...  
WHAT  
THINGS CAN  
ONLY A  
GROUP OF  
FOUR DO?

WE CAN  
BE  
THE ELITE  
FOUR!

YAY!

I'LL GIVE  
KOSU-CHAN THE  
CUTEST CARD SUI  
FOR BEING THE  
CUTEST!

WHAT  
ABOUT  
THIS  
ONE...

THE  
ELITE  
FOUR OF  
WHAT?

ISN'T  
THAT A  
LITTLE  
VAGUE?



I DON'T  
WANT  
TO BE  
HEART!!

NOO!



ANOTHER  
ONE,  
HUM...

LET'S  
TRYING  
TO BE  
ANOTHER  
BLUE  
FOUR,  
PLEASE!!

NO!  
I  
DON'T  
WANT  
IT!

ENSHY?  
THE HEART  
SUIT IS  
CLUE,  
THAT'S RIGHT!



WHAT?  
END US  
YOUR LIFE  
MISERABLE!

THE  
EMPEROR-  
SACRED  
BLUE  
FOUR!

WHAT  
ABOUT  
THE  
SACRED  
BLUE  
FOUR?

THE  
FORGIVEN  
BLUE  
FOUR?



WAAAAHAAA!

DON'T  
WANT  
ME  
DO IT,  
THAT!

IF  
DON'T  
WANT  
ME  
DO IT!



POORER-  
CHAAA!



## Red and White



A New Style Of  
Joshiroku,  
Just "4" You!



## Graduation Photograph



WHAT  
CAN I  
SEE  
YOURSELF?

IS THAT  
YOUR  
GRADUATION  
PHOTOGRAPH?



THEY  
NEED  
TO  
APPEAR  
IN!

EVERYONE  
HAD  
THE FLU

## Second Button



IT'S  
LIKE  
I OWN  
A  
LITTLE  
PIECE  
OF IT!

BECAUSE  
IT'S THE ONE  
CLOSEST  
TO MY  
HEART!

9TH  
BUTTON!

I GOT  
ITO-  
SENPAI'S  
9TH BUTTON!

WHAT  
DO YOU  
MEAN?

MUCH-  
HAI,  
YOU  
FUTURIST!

The  
outlier-  
standing  
character  
was a  
climber  
shirt  
wearing  
mangaist  
the way!



WHAT  
ARE  
WE  
GONNA  
DO?!

Y'k

Y'k

HEY!  
THE  
DOOR  
WON'T  
OPEN!

THE MANAGER  
HAS STARTED  
SHUTTING THE  
POWER OFF  
AT NIGHT  
TO STOP IT  
FROM HAPPENING  
AGAIN

EVER SINCE  
THAT TIME  
WHEN WE  
USED TOO MUCH  
ELECTRICITY

THE  
LIGHTS  
WILL  
GO  
OUT

WHEN  
NIGHT  
COMES..

THE  
LIGHTS  
HAVE  
GONE  
OUT!

THE  
POWER'S  
GONE!

I  
KINDA  
FEEL  
SLEEPY.....

IT'S  
SO  
COLD!

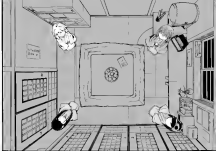
THERE'S  
SOMETHING  
THE FOUR  
OF US  
CAN DO!

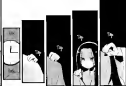
EVEN  
IN THIS  
SITUATION

IF  
YOU  
FALL  
ASLEEP  
YOU'LL  
DIE!

NO!

IS IT  
JUST ME  
OR IS IT  
BEGINNING  
TO FEEL  
CHILLY  
IN HERE?









ME NEXT...



SHUT  
UP!!

OF COURSE,  
WITH THAT  
JOB, I WAS  
HOLDING MY  
BREATH,  
NOT  
WASTING  
IT ON  
LONG-  
WINDED  
PERFEC-  
TIONISM!!



YES!  
DURING SAY  
AFTER SAY,  
YOU HAVE TO  
HAVE A  
LOT OF  
CONFIDENCE  
IN YOUR  
LUNG  
CAPACITY

YOU  
WERE  
A  
DIVER?!

# TRANSLATOR'S NOTES

## PAGE 100/101

THE (SHIJIJIE - NOMINAL DRINK) IS A POT OR A BUCKLE STORY CALLED SANGAI DRINK (三杯酒), WHICH MEANS "THREE WINE".

THE STORY IS ABOUT A ROMANTIC GARDENER, WHO MADE A VOW TO MARRY A FEMALE FRIEND OF HIS. WHILE WAITING WITH HER ONE DAY, ANOTHER YOUNG MAN APPEARS, WHO HAS ALSO MADE A VOW WITH THE WOMAN TO MARRY HER. THE STORY GOES ON TO REVEAL THEIR TRUE FEELINGS.

THE WAY KISHOU IS WRITTEN IN THE CHAPTER TITLE (巻目) IS A DIFFERENT FROM HOW IT IS WRITTEN NORMALLY (巻), AND IS A REFERENCE TO CHAKONSHOU (巻物), THE TRADITIONAL STRUCTURE OF EASY-READER NARRATIVES, PROBABLY MORE RECOGNIZABLE AS THE STRUCTURE OF 4-COLOR MANGA.

IT MEANS INTRODUCTION (0 - 1L), DEVELOPMENT (ONCHI - 1L), TRIST (CHU - 1L) AND CONCLUSION (KETSU - 1L). CHAPTER FIRST PUBLISHED 9TH MARCH 2016.

## PAGE 3:

"WE CAN BE THE ELITE FOUR"

THE ORIGINAL ELITE FOUR REFERS TO THE 4 GREAT GODS OF BUDDHISM, BUT THE PHRASE APPEARS IN MANY MANGA AND ANIME.

## PAGE 11:

"DON'T SAY NO TO THE HEART"

REFERENCE TO SHIMIZU IN FIST OF THE NORTH STAR, OF WHICH HEART IS ONE OF THE FIVE CHIEF CHARACTERS. HE'S PLAYED BYING GOTO KENJI KARL.

"THE TOKUGAWA ELITE FOUR?"

A TEAM USED TO REFER TO FIVE OF TOKUGAWA IYASU'S SPYMASTERS WHO ARE MORE ASSOCIATED WITH HIS SON TO REINFORCE KONA TAKAGORI, II HIRANAKA, SAKAI TAKATOKA, AND SAKAKIMURA KAKIMURA.

"WHAT ABOUT THE RAMEN ELITE FOUR?"

REAL-LIFE RAMEN CHAMP, AND REFERENCE TO THE 4 MAIN PLAYERS OF RAMEN: SALT, HOT, FRESH AND FORT.

"THE IMPRESSIONIST ELITE FOUR?"

REFERENCE TO AN OLD TV SHOW, MONOMANE SHICHOU (1st IMPRESSIONIST ELITE FOUR), WHICH WAS BASED AROUND IMPRESSIONS, AND FEATURED 4 FEMALE IMPRESSIONISTS, ONE OF WHICH IS THE VOICE ACTRESS FOR LUPIN III.

## PAGE 5:

"IF WE WERE A GROUP OF FIVE, THINGS COULD GET A LITTLE VIOLENT!"

IN THE EDO PERIOD, FARMERS, MERCHANTS ETC. USED TO FORM GROUPS OF 5, AND WOULD STAY ON AND DEFEND FIGHTS WITH OTHER GROUPS FOR CONTROL OF LAND, RESOURCES AND INFORMATION.

"OUR MONTHLY WAGE WAS ONLY 10000 YEN!"

REFERENCE TO KOSHIKI SHOU GROUP IDEA, AND THE FACT THAT NONE OF THE MEMBERS WERE BEING PAID LOW WAGES. THE GROUP RENEGOTIATED THEIR CONTRACT, AND LOST A MEMBER. AT THE TIME THIS CHAPTER WAS WRITTEN, IT WAS REPORTED THAT THE MEMBERS WERE ONLY BEING PAID 10000 YEN PER MONTH (ABOUT \$60 DOLLARS).

## PAGE 6:

"I THINK I KNOW WHO THE GUILTY MAN"

THIS IS A REFERENCE TO KADU-SAKU, A JAPANESE HORROR MANGA AUTHOR, AND ACTOR. HE FREQUENTLY PENS A RED AND WHITE STRIPED SHIRT.

## PAGE 7:

SECOND BUTON

REFERENCE TO SHANE ACTRESS ISHIGURO RIKO, AND THE MAN WHO ASSAULTED HER FOR MAKING HER PINKY THUMB FROM A SMIT ARREST, LION ETO.



PAGE 8:

"THEY MIGHT PUBLISH US IN MANSA TIME KIDARA NOW!"

MANSA TIME KIDARA IS A MAGAZINE THAT FOCUSES MAINLY ON OTHER 4-KOMA MANGA, LIKE YUYUKINE AND K-ON

"I DON'T THINK WEAK JOKE'S ARE A PROBLEM FOR THAT MAGAZINE..."

REFERENCE TO A TIME WHEN KUMITA WORKED AS A JUDGE FOR POTENTIAL NEW SERIES IN AN ISSUE OF MANSA TIME KIDARA.

HE JOKE'S THAT PEOPLE DON'T PARTICULARLY CARE HOW GOOD THE JOKE'S ARE, AS LONG AS THE GIGS ARE CUTE, IT'LL SELL.

"EVERYONE WILL BE EXPECTING ME TO SHOW MY "END" AT THE FENCHELING!"

ACTUAL WORD END HERE HERE IS KETTEL WHICH MEANS BOTH ARE ARE CONCLUSION OF THE STORY.  
A MORE LITERAL TRANSLATION:

"SINCE I'M ALWAYS THE OTHER (CONCLUSION)..."

"EVERYONE WILL BE EXPECTING ME TO SHOW MY OTHER (ARE) AT THE FENCHELING!"

SPECIAL PAGE:

"YOU WERE A DIVER?"

SPECIFICALLY AN AIR DIVER (ダイバー) = THE SEA WOMAN.

THOUGH NOT SO MUCH NOW, IT USED TO BE A FAIRLY COMMON JOB FOR GIRLS THAT LIVED BY THE SEA, AND IT WAS OFTEN DONE WEARING NOTHING BUT A LOIN CLOTH. THE JOB FORBIDS THE USE OF DIVING TANKS, INSTEAD THE GIRLS HAVE TO RELY ON HOLDING THEIR BREATH. WHILE FENCHEL'S ARE THE MOST COMMON THING TO DOE FOR, DIVING FOR SHELLFISH ETC. IS STILL PRETTY COMMON

"OF COURSE. WITH THAT JOB, I WAS HOLDING MY BREATH, NOT HAUSTING IT..."

THE PHRASE USED HERE HERE IS (ロング) which means LONG-ENDED PERFORMANCE, BUT TRANSLATES LITERALLY TO "LONG-BREATH PERFORMANCE" MAKING IT ALSO A FUN WAY HOLDING MY BREATH FOR DIVING.

ハルカちゃん



Chapter 21  
Servant's Vengeance







LET'S  
MAKE  
IT CLEAR  
WHO'S  
ON TOP  
AROUND  
HERE!



EVEN  
THOUGH I'M  
ON TOP,  
I FEEL LIKE  
I'M STILL  
THE JOKER  
HERE!



WELL,  
THAT IS  
ALL  
WRONG!



VERY  
CLEAR.



I WANT  
YOU  
TO JUDGE  
WHAT I WANT  
JUST BY  
OBSERVING  
MY  
ACTIONS!



LISTEN  
UP  
NEW GIRL,  
EVEN  
WHEN  
I'M NOT  
SPEAKING!



YOU'RE  
NOT  
ALLOWED  
TO MAKE  
FUN  
OF ME!





IT'S KIGU-  
CHAN  
TO YOU?

DON'T  
CALL  
ME  
KIGU-  
CHAN



YOU'RE  
NOT OLD  
ENOUGH TO  
SAY THAT

K-KIGU-  
CHAN  
NO!



THEN IT  
MEANS I  
WANT A  
SNACK,  
GOT IT?

IF I  
DO  
THIS...



WHAT?

THIS  
ONE  
ONE  
DOESN'T  
EVEN  
KNOW  
THE  
DIFFERENCE

I'M  
SORRY,  
I WASN'T  
AWARE OF  
THAT



THIS IS  
CURRY  
FLAVOUR,  
ISN'T IT?

WRONG,  
WRONG,  
WRONG!





**IT  
MEANS  
I WANT  
A RICE  
CRACKER**



Well, at least  
the nervous  
thing's down



She  
wants  
nothing  
but  
cracks!



Big



What  
could it  
be?

Just  
get  
finger



5  
Fingers?!!



IF I  
DO THIS,  
IT MEANS  
I WANT A  
POTATO  
BOMB

SEE,  
YOU CAN  
DO IT  
IF YOU  
TRY!

THANK  
YOU!





Let me  
see your  
true  
desires...

Let me  
observe  
you,  
Senpai



TETORA'S  
GONE!



AREN'T YOU  
GETTING A  
BAD FEELING  
ABOUT THIS?

HYAAA!



YOU  
DON'T  
HAVE  
TO SAY  
ANYTHING



OH  
KOUHEI!

A  
GALANTIOUS  
TRAGEDY!

OH NO  
IT'S A  
DISASTER!













Continued in Chapter 22

# TRANSLATOR'S NOTES

## REIKU'S VERBSAGE

THIS IS A PLAY ON SAKAKI'S BOOK, "TWOKEE VERBAGE VERBSAGE!"  
SEE CHAPTER 18'S TL NOTES FOR MORE DETAILS  
CHAPTER FIRST PUBLISHED SEPTEMBER 2001

## PAGE 2: "SHE'S YOUR KUNNA, KUNNA..."

A KUNNA IS SOMEONE WHO IS IN A JUNIOR POSITION IN THE WORKPLACE/SCHOOL ETC, WHILE NIKITA HEARS SOMEONE IN A SUPERIOR POSITION. IT HAS NOTHING TO DO WITH AGE OUTSIDE OF SCHOOLS, AND MORE TO DO WITH THE SENIORITY AT THAT LOCATION AND TIME, MAKING KUN KUNNA HERE EVEN THOUGH SHE'S ABOUT 19, COMPARED TO SAN IN HER MID 20S

## PAGE 4: "DON'T CALL ME KISS-CHAM!"

-CHAM IS A FAMILIAR HONORIFIC THAT INDICATES THAT THE SPEAKER FEELS THE OTHER PERSON CAME OF FAMILIARITY, USING IT ON SOMEONE IN A SENIOR POSITION IS USUALLY TAKEN AS AN INSULT -SAN IS A GENERAL TYLE OF RESPECT

## PAGE 5: "AND ISN'T THIS THE STRAIGHTENED HAIR?"

SAKAKI'S MONTHLY MAGAZINE, FEATURING NIKITA ABOUT THEIR PRODUCTS, UPCOMING SHIRT EVENTS ETC.  
FEATURING JELLO DOTS, WHICH IS SAKAKI'S KIDURU'S HAIRSHINE

## PAGE 7: "YOU GOT ME FIVE FINGERS MEANS I WANT TOMORROW CORN!" TOMORROW CORN IS A BRAND OF CORN-SHAPED CORN SNACKS, SOLD AS BAGGIES IN THE US

## PAGE 10: THE NOT-SEE PARTY

THIS IS A PUN ON 3-A-JIS FUSE, CHIKUHO YOI - EVERBODY'S PARTY WHICH WAS A POLITICAL PARTY IN JAPAN THAT DISAPPEARED IN 2004. SOMEONE HERE IT WAS SPEAKING 3-A-JIS FUSE (CHIKUHO YOI) THE INCLUSION OF THE KANA "H" (HOTO/LOOK/VIEW) CHANGES THE MEANING TO "NOT/LOOKING PARTY" OR "NOT GETTING PARTY"

## "WHA? SHE'S ELIGIBLE FOR ELECTION?" "JUST HOW OLD IS SHE?" TO BE ELIGIBLE FOR ELECTION IN JAPAN, YOU HAVE TO BE AT LEAST 25 YEARS OLD FOR THE HOUSE OF REPRESENTATIVES, AND AT LEAST 30 FOR THE HOUSE OF COUNCILLORS

## - MOVING THE CAPITAL TO SAKAE SAKAE IS A CITY THAT IS THE LEGAL PRODUCE OF BLANKET FRANCHISE IN JAPAN

## SPECIAL PAGE: "A HINT? WHO ARE YOU, JATTECHO SETOUCHI?" JATTECHO SETOUCHI IS A FAMOUS JAPANESE BUDDOIST MONK AND SCHOLAR

## KIDURU'S JOB KIDURU'S JOB HERE IS A BUDDOIST MONK, AN ANA (僧) BUDDOIST MONKS IN JAPAN HAVE A HISTORY OF PERFORMING PLAYS, WHICH MAY EXPLAIN WHY KIDURU DECIDED TO BECOME A SAKAKI PERFORMER. BUDDOIST MONKS USUALLY WEAVE THESE HEADS, BUT IN JAPAN, MONKS ARE FREE TO GROW THEIR HAIR IF THEY SO CHOOSE

THERE'S A LITTLE FUN THAT COMES FROM THE LAST SPECIAL PAGE, IS THAT BOTH MON AND CHIEF USE THE SAME WORD "KAMI"



く ら ゐ し ゃ じ

KURUBIYUTEI  
空琉美遊亭

丸京

GANKYOU





TO BE  
ELIGIBLE  
FOR  
ELECTION?

DON'T  
YOU HAVE  
TO BE  
OVER 30

Copyright © The Author. All Rights Reserved. This is a fan-made work. No profit is being made from this work. All characters and settings are the property of their respective owners.

OH  
WAIT  
ABOUT MY  
3 MILLION  
NEW?

NEVERMIND  
LOOKING  
YOU WERE  
NEVER EVEN  
A REAL  
CANDIDATE

WTF

WHAT  
ABOUT  
ALL THIS  
ELECTION  
STUFF  
I GOT  
WHEN I  
PAID??

YOU'VE  
BEEN  
SHOCKED  
BY AN  
ELECTION  
FEE BOARD

I  
THINK  
YOU  
GOT  
TRICKED

UGH

WHAT'S  
WRONG?

YOU'RE  
NOT  
COMING IN  
KIDU-CHAN?



AS YOU WISH

QUICKLY  
FILL IN  
HIS  
OTHER  
EYE,  
PLEASE!

WHY'S  
SCARED OF  
THE  
ONE-EYED  
TULSIAN?



19

77  
11



WHY ARE  
YOU BEING  
SO FORCEFUL  
ALL OF A  
SUDDEN?

YOU MUST  
NEVER BREAK  
THE SACRED  
TRADITIONS  
OF A TULSIAN!!  
IT IS FORBIDDEN!



YOU CAN'T  
FILL IN HIS  
OTHER EYE  
UNTIL YOU  
WIN AN  
ELECTION!!



WHAT DO  
YOU THINK  
YOU'RE  
DOING?



# BKA IDOL ELECTION

WHAT ABOUT THIS ONE?



NO...

WELL, I'VE ENTERED THAT ELECTION, IT'S ALMOST CERTAINLY WIN.

YOU THINK?

THAT ELECTION IS EVEN SCARIER!

THAT'S A SCARY TOON!

AAA-OOH NO.

IT'S NOT WORSE THAN THE ANOTHER ELECTION.

THAT ELECTION, THE DIFFERENCE FOR 10.5 MILLION YEN.

YOU'LL EVENTUALLY WIN ONE OF THEM!

IF YOU RUN IN EVERY OPEN ELECTION THAT YOU FIND...

WAIT A MINUTE!

JUST THE CHANCE OF WINNING AN ELECTION LIKE THAT WOULD BE PRETTY GOOD!

WHAT ABOUT A STUDENT COUNCIL PRESIDENT ELECTION?

FOR EXAMPLE...



THE AVERAGE  
LEVEL OF  
JAPANESE  
STUDENT  
COUNCIL  
PRESIDENTS  
IS 100 HIGH!



IT'S  
FINE

WHICH  
MEANS  
THAT  
NOT EVEN  
SARAGASA  
COULD WIN

JUST BEING A  
STUDENT COUNCIL  
PRESIDENT MEANS  
NOT FIGHTING THE  
ORGANIZATIONS AND  
INCREASING  
REVENUE IN  
EVERYDAY  
CIRCUMSTANCES!

OF...  
OF  
COURSE!



ARE YOU  
SAYING THAT  
YOURSELF  
OR SOMEONE?

BUT WHEN IT  
COMES TO  
VIOLENCE, I  
CAN'T BE  
REASONABLE

I MIGHT LOSE  
IN TERMS OF  
POPULARITY



AHH,  
GOOD  
IDEA!

LIKE THE  
HIGH-SCHOOL  
ASSOCIATION  
PRESIDENT  
OR SOMETHING

IF YOUR  
GOAL IS  
ONLY TO  
FILL IN  
THE  
SARAGASA  
GOLLY'S  
EYE...

THERE'S  
NO POINT  
IN RUNNING  
IN SUCH A  
HIGH-DISK  
ELECTION



LET'S  
TAKE A  
LOOK

I MANAGED TO  
GET A LIST OF  
ALL THE  
CANDIDATES  
RUNNING IN  
THAT ELECTION!

THEN YOU  
SHOULD  
JUST GO  
FOR A  
SMALL  
BIDDING  
ELECTION













YOU DARE  
SELL MY  
PLANET,  
YOU  
BASTARD??



IT'S ALL  
OVER, I'M  
FINISHED

I CAN'T  
BELIEVE  
I HIT  
HIM!

WASH  
THE  
HELL-PO

OUR  
HOT  
LIPS!

SEE MY  
"THE  
GOVERNOR"



EVERY  
IN  
SPACE

FORGIVE  
GOVERNOR,  
YOU WERE  
DISGRACED  
THIS  
MORNING

WASH  
THE  
HELL-PO

WE HAVE  
OUR  
WINNER!



IT'S OVER  
I CAN  
FILL  
IT UP!

AM—





# TRANSLATOR'S NOTES

## COUNTING THE VOTES

ITEM 121832 - O SANHOU IS A REFERENCE TO A JAPANESE CUSTOM CALLED O SANHON (OJISE) WHICH IS THE PUBLIC EXHIBITION OF RELIGIOUS OBJECTS FROM BUDDHIST TEMPLES, USUALLY IDOLS OR STATUES, THAT ARE NORMALLY NOT ON DISPLAY.

CHAPTER FIRST PUBLISHED 1974 MAY 20TH

## PAGE 1: ELECTION FEE

JAPAN HAS A FEE FOR ENTERING AN ELECTION, THIS IS TO STOP JOKE ENTRY, OR PEOPLE WANTING A MILESTAY OF THE ELECTION. ONCE YOU HIT A CERTAIN NUMBER OF VOTES, YOUR MONEY IS REFUNDED.

PAGE 2:  
"DON'T YOU HAVE TO BE OVER 30 TO BE ELIGIBLE FOR ELECTION ANYWAY?"  
TO BE ELIGIBLE FOR ELECTION IN JAPAN, YOU HAVE TO BE AT LEAST 25 YEARS OLD FOR THE HOUSE OF REPRESENTATIVES, AND AT LEAST 30 FOR THE HOUSE OF COUNCILLORS. IN THIS CASE, IT SEEMS THAT SAN WAS RUNNING FOR GOVERNOR AND DIDN'T QUALIFY, DESPITE BEING OLD ENOUGH TO RUN IN OTHER ELECTIONS.

"BUT WHAT ABOUT MY 3 MILLION YEN?"  
ABOUT \$24,500 DOLLARS WITH 2016 EXCHANGE RATE

KIRIATAMA  
A TYPE OF PAPER DECORATION, IN THE SHAPE OF A BALL.

"YOU'VE BEEN SWINDLED BY AN ELECTION FEE SCAM?"  
THERE HAVE BEEN A FEW OCCASIONS IN WHICH THIS HAS HAPPENED IN JAPAN, ONE OCCASION HAPPENED IN CHAGA, RUHR POLITICIAN TSUBU MINAMU PUT HIS HOME UP AS COLLATERAL FOR AN ELECTION FEE LOAN, ONLY FOR THE LENDER TO SELL HIS HOUSE.

PAGE 3:  
"QUICKLY! FILL IN THE OTHER EYE, PLEASE!"  
TRADITIONALLY, YOU BUY A DAIKON DOLL WHEN YOU SET OUT A SOUL FOR YOURSELF, YOU FILL IN ONE EYE WHEN YOU MAKE THE SOUL, AND THE OTHER WHEN YOU ACHIEVE IT, AS A SORT OF PROMISE FOR THE DAIKON DOLL THAT YOU'LL WORK HARD TO MAKE IT MAKE ITS FULL RIGHT.

PAGE 5:  
SEA IDOL ELECTION  
IDOL GROUPS HOLD ELECTIONS TO DECIDE NEW MEMBERS

"THAT'S A SCAM SCOT?"  
REFERENCE TO THE ELECTION FEE THAT HAD TO BE PAID TO GET INTO THE IDOL GROUP AKB48'S IDOL ELECTIONS, WHICH WAS REQUIRED TO BE 2 MILLION YEN (245,000 IN 2016). THE GROUP'S RECORD COMPANY, KING RECORDS, POINTED OUT IT WAS FREE THAT YEAR, BUT HAD SINCE DROPPED THE FEE ALTOGETHER.

PAGE 7:  
CANDIDATE LIST  
TOP ROW, FAR RIGHT: NARUHI DAIGO FROM SAGAE-PREF  
TOP ROW, MIDDLE: ARISAE, CURRENT'S FORMER-MINISTER  
BOTTOM-ROW, FAR RIGHT: ISSA KAMRON, SDS CANDIDATE  
BOTTOM-ROW, SECOND FROM RIGHT: A REFERENCE TO A HOSPITAL. GUEST WHO'S CONVOYER SUFFERED FROM FADING  
AN INTERVIEW  
BOTTOM-ROW, MIDDLE: MISHIMARU KOSHINO

PAGE 9:  
"FORMER PRIME MINISTER?"  
FORMER JAPANESE PRIME MINISTER, YOSHICHIKAZU, A PRETTY UNPOPULAR POLITICIAN WHO LED THE DEMOCRATIC  
PARTY OF JAPAN, AND PARTICULARLY HATED BY CURRENT.

PAGE 10:  
POSTERS:  
TOP ROW  
FAR-RIGHT POSTER IS A REFERENCE TO AN OLD AGON MARKET CALLED HIRAI-KUO (VIRTUAL FINANCE  
ASSOCIATION-KUO)  
THIRD FROM RIGHT IS A VANILLA SPICE REFERENCE  
FOURTH FROM RIGHT IS CLOTHES FROM NAKAGINE MYSTERY CLOTHESMAKING  
FIFTH FROM RIGHT: A GUYAGARU

MIDDLE ROW  
4TH FROM RIGHT: DONNELL ALBIN  
5TH FROM RIGHT: SAM FROM

PAGE 12:  
SHINGO SOLAR FLARE PROBLEM:  
THE MASA AND ARIMA BOTH REFER TO (太陽系外惑星) OF THE SHINGO-FLARE OF THE SOLAR SYSTEM, WHICH  
DOESN'T HAVE TOO MUCH SENSE, AND THE CURRENT WHO DON'T KNOW WHAT IT MEANT EITHER. AFTER READING A LITTLE  
ONLINE, IT SEEMS THAT BOTH ARE A PARTICULARLY ACTIVE YEAR FOR SOLAR FLARES, WHICH BROUGHT ABOUT FEEL THAT  
POTENTIAL ELECTROMAGNETIC FLARES FROM THESE SOLAR FLARES COULD CRASH TECHNOLOGY BACK ON EARTH IN  
THE JAPANESE AREA.

"YOU'VE REACHED LEVEL 8, HAVEN'T YOU? IT WAS MOSTLY SOLAR!"  
LEVEL 8: A MARCH BY MONSTER-TODAY, IN WHICH EARTH IS INFERRED BY THOUSANDS OF SLITS, FROM ALL OVER  
THE GALAXY





うさぎ  
RABBIT



## Chapter 23

### Cavity Shore

Hybrid Crown  
Crown  
Not too hard, but  
won't damage  
neighboring teeth

Full Crown  
Crown  
Looks great  
and easy to  
keep clean

Zirconia Crown  
Extremely  
Durable  
Available for  
almost any tooth



Hybrid Crown

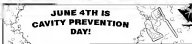


Full Crown



Zirconia Crown





# Chebrushka



## Fancy Fangs

Teething Pains

Smart  
Tooth!

**THAT'S  
THE  
TOOTH!**

Chaffard' Tooth

歯  
主  
歯  
科

Tough  
Tooth!

MAYBE IT'S A  
COINCIDENCE,  
AND THEY'RE  
ALL JUST  
NAMED AFTER  
THE DENTIST  
OR SOMETHING



WELL,  
THESE  
SEEM TO BE A  
LOT, BUT



AND DO  
MANY OF  
THEM HAVE  
DENTIST-  
SOUNDING  
NAMES,  
TOO



NO NO,  
IT'S NOT  
LIKE THAT



JUST  
BECAUSE  
HE'S NOT  
FROM AN  
ENGLISH-  
SPEAKING  
COUNTRY  
MAY BE  
HE'S  
REFUSED!

A PERSON'S  
ACCENT OR  
NAME DOES  
NOT DEFINE  
THEY. THEY  
JUST HAVE  
TO BE  
WITING  
DOING  
ANYTHING?



NOT THAT I  
CARE BUT,  
THE PICTURE  
IN THE FIRST  
PANEL...

SINCE OTHER DOCTORS HAVE TO DEAL WITH DEATH EVERY DAY, MAYBE THEY FEEL THEY CAN'T PLAY AROUND WITH THE BODIES.

Miss Poo  
Doo

Invasive  
Surgery

THE  
CLASS  
DOCTOR

YOU'RE RIGHT, OTHER KINDS OF DOCTOR DON'T SEEM TO USE BILLY HUNTER NEARLY AS MUCH.

JUST LEAVING THEM ALONE IS BAD FOR YOUR HEALTH!

IF YOU HAVE CAVITIES, YOU SHOULD DEAL WITH THEM PROPERLY!

GETTING EVEN A SINGLE CAVITY WOULD BE TERRIBLE!

ESPECIALLY FOR PEOPLE LIKE US WHO TALK FOR A LIVING.

IF I EVER GOT A CAVITY, I'D GO THROUGH TO THE DENTIST!

OF COURSE YOU WOULD! I WOULD GO TO THE DENTIST TO GET ONE OF THOSE GREAT WHOLE EGG.

WHAT YOUR TEETH ARE SO PRETTY, RIGHT-CHAIR?

ガッ

SAY, ONE OF US HAS HAD THEIR BACK TURNED THIS ENTIRE TIME.













LOOKS LIKE  
THE DRUG  
IS WEARING  
OFF



WHAT ARE  
WE GOING  
TO DO?  
SHE'S HIGH  
AS A KITE!



SHE'S  
GONE ALIVE  
AGAIN



Oh  
My  
God...

THE PAIN  
IS EVEN  
WORSE  
THAN  
BEFORE!



IT HURTS!  
IT HURTS!

WE'LL  
HAVE  
TO PULL  
IT OUT!



THE  
CRAFT  
MIGHT  
BE  
SO BAD  
THAT  
IT'S  
BETTER  
FOR  
US  
TO  
COME  
LOOK!

ARE  
THOSE  
THE  
ONLY  
TWO  
OPTIONS?



IN PAIN  
OR  
INSANE...



SO THE  
PREPARE?  
A HIGH-TECH  
MACHINE TO  
DO IT FOR NOW!



I THOUGHT  
YOU WOULD  
REASON  
THIS!



YOU'RE  
RIGHT!  
IT IS A  
LITTLE  
CLOSE

HEY!  
DON'T TALK  
ABOUT  
KIDNA  
POWERFUL!



ARE  
TODAY'S  
A GREAT  
DAY!

有情人  
成眷属

THE DRUG WILL  
COME PLAINLY  
ON WITH THE  
DRUG  
AND WORKING  
WITNESS!





## TRANSLATOR'S NOTES

THEY (CLOCK) = NUMBER NINE IS A REFERENCE TO A FAMOUS STORY CALLED SHIKHANA (CLOCK). THE STORY DETAILS A MAN WHO FINDS A PURSE FULL OF MONEY, AND GOES ONLINE TO CELEBRATE THE STORY IS REPEATED IN CHAPTER 10 BY CLOCKS

CHAPTER NINE PUBLISHED 4TH JUNE 2001

**PAGE 5:**  
PAGE IS TRYING TO ADD THE CODE COLUMN.

IT'S COMMON FOR PERSONS OR THOSE WHO FEEL THEY HAVE PERFORMED A WHOPPER TO EAT THE RUTIA AND CELEBRATE BARRAGE OF BLOOD AS INTERESTING

**Page 4:**  
**Chemical Equilibrium**

THE IMAGE REMINDS US OF KUBIKIWA, A CHARACTER FROM A FINE CHILDREN'S STORY BY SOVIET WRITER BORIS LUTSKIN. THOUGH ORIGINATING FROM RUSSIA, HE IS EXTREMELY POPULAR IN JAPAN.

1998, 1999, 2000, 2001, 2002, 2003, 2004, 2005, 2006, 2007, 2008, 2009, 2010, 2011, 2012, 2013, 2014, 2015, 2016, 2017, 2018, 2019, 2020, 2021, 2022, 2023, 2024, 2025, 2026, 2027, 2028, 2029, 2030, 2031, 2032, 2033, 2034, 2035, 2036, 2037, 2038, 2039, 2040, 2041, 2042, 2043, 2044, 2045, 2046, 2047, 2048, 2049, 2050, 2051, 2052, 2053, 2054, 2055, 2056, 2057, 2058, 2059, 2060, 2061, 2062, 2063, 2064, 2065, 2066, 2067, 2068, 2069, 2070, 2071, 2072, 2073, 2074, 2075, 2076, 2077, 2078, 2079, 2080, 2081, 2082, 2083, 2084, 2085, 2086, 2087, 2088, 2089, 2090, 2091, 2092, 2093, 2094, 2095, 2096, 2097, 2098, 2099, 2100, 2101, 2102, 2103, 2104, 2105, 2106, 2107, 2108, 2109, 2110, 2111, 2112, 2113, 2114, 2115, 2116, 2117, 2118, 2119, 2120, 2121, 2122, 2123, 2124, 2125, 2126, 2127, 2128, 2129, 2130, 2131, 2132, 2133, 2134, 2135, 2136, 2137, 2138, 2139, 2140, 2141, 2142, 2143, 2144, 2145, 2146, 2147, 2148, 2149, 2150, 2151, 2152, 2153, 2154, 2155, 2156, 2157, 2158, 2159, 2160, 2161, 2162, 2163, 2164, 2165, 2166, 2167, 2168, 2169, 2170, 2171, 2172, 2173, 2174, 2175, 2176, 2177, 2178, 2179, 2180, 2181, 2182, 2183, 2184, 2185, 2186, 2187, 2188, 2189, 2190, 2191, 2192, 2193, 2194, 2195, 2196, 2197, 2198, 2199, 2200, 2201, 2202, 2203, 2204, 2205, 2206, 2207, 2208, 2209, 2210, 2211, 2212, 2213, 2214, 2215, 2216, 2217, 2218, 2219, 2220, 2221, 2222, 2223, 2224, 2225, 2226, 2227, 2228, 2229, 2230, 2231, 2232, 2233, 2234, 2235, 2236, 2237, 2238, 2239, 2240, 2241, 2242, 2243, 2244, 2245, 2246, 2247, 2248, 2249, 2250, 2251, 2252, 2253, 2254, 2255, 2256, 2257, 2258, 2259, 2260, 2261, 2262, 2263, 2264, 2265, 2266, 2267, 2268, 2269, 2270, 2271, 2272, 2273, 2274, 2275, 2276, 2277, 2278, 2279, 2280, 2281, 2282, 2283, 2284, 2285, 2286, 2287, 2288, 2289, 2290, 2291, 2292, 2293, 2294, 2295, 2296, 2297, 2298, 2299, 2300, 2301, 2302, 2303, 2304, 2305, 2306, 2307, 2308, 2309, 2310, 2311, 2312, 2313, 2314, 2315, 2316, 2317, 2318, 2319, 2320, 2321, 2322, 2323, 2324, 2325, 2326, 2327, 2328, 2329, 2330, 2331, 2332, 2333, 2334, 2335, 2336, 2337, 2338, 2339, 2340, 2341, 2342, 2343, 2344, 2345, 2346, 2347, 2348, 2349, 2350, 2351, 2352, 2353, 2354, 2355, 2356, 2357, 2358, 2359, 2360, 2361, 2362, 2363, 2364, 2365, 2366, 2367, 2368, 2369, 2370, 2371, 2372, 2373, 2374, 2375, 2376, 2377, 2378, 2379, 2380, 2381, 2382, 2383, 2384, 2385, 2386, 2387, 2388, 2389, 2390, 2391, 2392, 2393, 2394, 2395, 2396, 2397, 2398, 2399, 2400, 2401, 2402, 2403, 2404, 2405, 2406, 2407, 2408, 2409, 2410, 2411, 2412, 2413, 2414, 2415, 2416, 2417, 2418, 2419, 2420, 2421, 2422, 2423, 2424, 2425, 2426, 2427, 2428, 2429, 2430, 2431, 2432, 2433, 2434, 2435, 2436, 2437, 2438, 2439, 2440, 2441, 2442, 2443, 2444, 2445, 2446, 2447, 2448, 2449, 2450, 2451, 2452, 2453, 2454, 2455, 2456, 2457, 2458, 2459, 2460, 2461, 2462, 2463, 2464, 2465, 2466, 2467, 2468, 2469, 2470, 2471, 2472, 2473, 2474, 2475, 2476, 2477, 2478, 2479, 2480, 2481, 2482, 2483, 2484, 2485, 2486, 2487, 2488, 2489, 2490, 2491, 2492, 2493, 2494, 2495, 2496, 2497, 2498, 2499, 2500, 2501, 2502, 2503, 2504, 2505, 2506, 2507, 2508, 2509, 2510, 2511, 2512, 2513, 2514, 2515, 2516, 2517, 2518, 2519, 2520, 2521, 2522, 2523, 2524, 2525, 2526, 2527, 2528, 2529, 2530, 2531, 2532, 2533, 2534, 2535, 2536, 2537, 2538, 2539, 2540, 2541, 2542, 2543, 2544, 2545, 2546, 2547, 2548, 2549, 2550, 2551, 2552, 2553, 2554, 2555, 2556, 2557, 2558, 2559, 2560, 2561, 2562, 2563, 2564, 2565, 2566, 2567, 2568, 2569, 2570, 2571, 2572, 2573, 2574, 2575, 2576, 2577, 2578, 2579, 2580, 2581, 2582, 2583, 2584, 2585, 2586, 2587, 2588, 2589, 2590, 2591, 2592, 2593, 2594, 2595, 2596, 2597, 2598, 2599, 2600, 2601, 2602, 2603, 2604, 2605, 2606, 2607, 2608, 2609, 2610, 2611, 2612, 2613, 2614, 2615, 2616, 2617, 2618, 2619, 2620, 2621, 2622, 2623, 2624, 2625, 2626, 2627, 2628, 2629, 2630, 2631, 2632, 2633, 2634, 2635, 2636, 2637, 2638, 2639, 2640, 2641, 2642, 2643, 2644, 2645, 2646, 2647, 2648, 2649, 2650, 2651, 2652, 2653, 2654, 2655, 2656, 2657, 2658, 2659, 2660, 2661, 2662, 2663, 2664, 2665, 2666, 2667, 2668, 2669, 2670, 2671, 2672, 2673, 2674, 2675, 2676, 2677, 2678, 2679, 26

THE PICTURE IS OF BILLY BISHOP, A FRENCH BOY, AND A WHITE (OR JAPANESE) GIRL, BOTH AN ORPHANS.

**"AND THERE ARE THREE MORE, LOOKING IN THREE DIRECTIONS."**

THE UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS

THIS SITE CONTAINS MATERIALS THAT ARE NOT SUITABLE FOR CHILDREN AND MAY BE OFFENSIVE TO SOME READERS.

**\*JUST BECAUSE HE'S NOT FROM AN ENGLISH-SPEAKING COUNTRY DOESN'T MEAN HE'S**  
**UNCOMPREHENDING**

KIM IS REFUSING TO PEOPLE BEING BLAMED BY CHINESE FOR EVEN HITTING AT U.S. MILITARY HOMES, WHILE HONORING PEOPLE USING GUNSHOTS WITHOUT PROPER PREPARATION. EVEN THOUGH HE'S COMPLETELY UNDER REASON CONTROL, THOUGH THIS IS FAIRLY TO DO WITH THE FACT THAT CHINESE'S GOVERNMENT BOY SCOUTS AND APPROPRIATELY HAVE TAKEN CARE OF THE MILITARY MATTERS BEFORE CONSIDERING INCIDENTS.

PAGE 7:  
"THESE DAYS WE CAN NEVER BE SURE WHEN ANOTHER EARTHQUAKE IS SUDDENLY GOING  
TO HIT"

THE CHAIRMAN WAS FOLLOWS, JUST A FEW MONTHS AFTER THE 2001 JAPAN EARTHQUAKE

PAGE 10:  
 \*TAN-TA-TAN-TAN TA-TA-TA-TATT (2) HAS COMPLETED-SANT\*

reproduced by "Google" and other digital libraries.

THE "TOM-TO-TOO-TOO" THAT ALWAYS BEGINS IS MANIPULATING THE OTHERS' HEART OF THE SCENE

PAGE 12:  
"WILL BE THE FUTURE OF THE WORLD"

FRIDAY: KITCHEN IS A JAPANESE EDUCATIONAL TELEVISION SHOW, THAT HAS BEEN RUNNING SINCE 2000. THE SHOW PRESENTLY USES OVER 300,000 INGREDIENTS AS A LEARNING TOOL.

**Abstract**

RENTAL CAR SERVICE AT NEW JARVIS AIRPORT STATION FOR THE FURNISHING HILLMAN FORT STATION  
JONES AT NEW YORK AIRPORT FOR THE JAPANESE AIRPORT FOR UNIDENTIFIED A PERSONAL USE.

# じょしらく

JOSHIRAKU







Chapter 24  
Black and Blue and Green

# KA-CHUNG



IN FACT  
WE'VE BEEN  
PRETENDING  
TO BE NINJA  
IN HERE FOR  
A WHILE NOW

WE  
KNOW!



YOU'RE  
JUST  
MAKING  
THINGS  
FEEL  
EVEN  
WORSE  
IN HERE!



STOP  
MOVING  
AROUND  
SO  
MUCH!



BUT...

STOP  
PLAYING  
AROUND,  
YOU'RE  
NOT A  
NINJA!





IT'S  
IMPOSSIBLE  
TO NOT PLAY  
AROUND AS  
A NINJA  
WHEN YOU'RE  
WEARING  
CLOTHES  
LIKE THESE!

BECAUSE  
OF COOLBIZ  
WE HAVE  
TO DRESS  
LIKE THIS  
TO STAY  
COOL!



WHY DO WE  
HAVE TO DRESS  
LIKE THIS IN  
THE THEATRE?  
IT SEEMS KIND  
RIDICULOUS

I KNOW  
IT'S ALL  
TO SAVE  
ELECTRICITY  
BUT,

100 OUT  
OF 100  
WOULD  
ANSWER THAT  
WE WERE  
NINJA,  
I GUARANTEE  
IT!

IF WE WERE  
TO ASK  
100 OUT OF 100  
IN CHINA  
RIGHT NOW  
WHETHER THEY  
THOUGHT WE  
WERE SAKUGO  
PERFORMERS  
OR NINJA...



USING NOTHING  
BUT WORDS  
WE ALREADY HAVE  
THE POWER  
TO CHILL PEOPLE  
TO THEIR  
VERY CORE...

WE SHOULDN'T  
HAVE TO DRESS  
LIKE THIS,  
AFTER ALL  
WE ARE SAKUGO  
PERFORMERS...



CORRECT

YOU MEAN  
WITH  
BAGGY  
SPEECHES?

ALSO!

AND

WE CAN  
MAKE OUR  
AUDIENCE  
FEEL LIKE  
THEIR INSIDES  
ARE TURNING  
TO ICE AND  
KEEP THEM  
COOL!



USING OUR  
SPINE-CHILLING  
STORIES...



REALLY  
SCARE  
PEOPLE  
ANYMORE?



DO STORIES  
OF GHOSTS  
AND GHOULS



SCARY  
STORIES,  
HMM



HUMAN

THAT'S  
TRUE BUT



WHAT  
MONSTERS  
ARE SCARY!



IT IS  
REALITY  
THAT IS  
TRULY  
TERRIFYING!



THESE DAYS,  
RATHER THAN  
MONSTERS  
OR GHOSTS







W-W-WAIT  
THAT'S EVEN  
WORSE!!



INVISIBLE  
RADIATION IS  
EVEN MORE  
TERRIFYING  
THAN A  
VISIBLE  
SPRIT

SEEING A MAN IN A  
RADIATION SUIT IN THE  
BACKGROUND OF YOUR  
PHOTOGRAPH IS SCARIER  
THAN ANY GHOST

I  
TOLD  
YOU  
SO



THERE'S  
SOMETHING  
THERE!

AHH,  
YOU MEAN  
THE PLACE  
BUT  
NOBODY  
CAN  
SETTLE  
INTO!

HAVE YOU  
HEARD  
ABOUT THE  
APARTMENT  
WITH THE  
RED-ROOF  
ON THE  
STREET?

BUT  
GHOSTS  
ARE STILL  
EVEN  
MORE  
SCARIER!



OF COURSE,  
TAPPED  
SPIRITS BUT  
YOU CAN'T  
GET RID OF IT  
FOREVER! BUT...

ISN'T  
THAT  
SCARY?



BUT NO  
MATTER WHAT  
THEY DO  
THEY CAN'T  
GET RID OF  
THE SPIRIT  
THAT'S  
TAPPED  
THEIR  
FOREVER!!

THEY  
EXORCISE  
AND  
EXORCISE!!



LOOK  
AGAIN...

A SPIRIT  
TRAPPED  
INSIDE  
AN OLD  
HOUSE?



I HAVE  
ANOTHER  
PHOTOGRAPH  
I WANT  
YOU TO  
LOOK AT



PROVE  
IT'S JUST  
THE  
PRIME  
MINISTER!

NO MATTER HOW  
MANY TIMES YOU  
TELL HIM TO LEAVE,  
IT'S A  
PRIME MINISTER  
YOU CAN'T EVER  
GET RID OF!



AND THAT'S  
NOT COUNTING  
OUR HOUSE  
IT'S THE BEST  
BUILDING



W-WAIT!  
THAT'S  
EVEN  
SCARIER!



AT LEAST A  
TRAPPED SPIRIT  
CAN'T JUST SUDDENLY  
APPEAR AND DESTROY  
THE ENTIRE COUNTRY  
LIKE HE CAN

RIGHT?

A PRIME MINISTER  
YOU CAN'T EVER  
GET RID OF IS  
MUCH MORE  
TERRIFYING  
THAN ANY  
LINGERING SPIRIT,  
RIGHT?



THE OTHER DAY,  
I WAS WALKING  
DOWN THE  
CORRIDOR  
TO GET TO  
THE DRESSING  
ROOM.  
WHEN ALL OF A  
SUDDEN, OUT OF  
NOWHERE,  
I HEARD  
SOMETHING...

**BUT  
MONSTERS  
ARE STILL  
EVEN  
SCARIER,  
I SWEAR!**



IT WAS  
TERRIFYING!

A  
COMPLETELY  
OUT OF THE WORLD  
HORRIFYING  
SOUND!



**PI PA!  
PI KIKI!  
PE PA  
KII!**



WHAT'S  
THAT?

THINGS  
LIKE THAT  
AREN'T  
SCARY  
AT ALL.



BUT THAT  
COUNTRY'S  
POP MUSIC  
IS REALLY  
POPULAR!



IT'S THAT SAME  
POP MUSIC  
FROM THAT  
ONE COUNTRY  
THAT YOU  
JUST KEEP  
HEARING  
OVERNIGHT!

SOMETHING FAR  
MORE SCARY  
THAN ANY  
OTHER HORRORLY  
RATTLING...



WELL...  
HAVE ANY OF  
US HERE  
EVER BOUGHT  
ANY OF IT?



SOMETHING FAR  
MORE SCARY  
THAN ANY  
OTHER HORRORLY  
RATTLING...









I'M SENDING  
A SLIGHT  
GENERATION GAP  
HERE, GUYS

I'M NO  
SOLDIER  
BLUE,  
DADAH!!

WHO  
ARE TP  
ADASHI-  
SAMA?

YOU  
MEAN LIKE  
ATASHI?

HOW DO  
YOU THINK  
I AM?  
KONATA?



IT'S  
WORKING  
MORE THAN  
I THOUGHT!  
IT WOULD!

アオ

THE BLUE  
HAIR DOES  
SEEM TO  
BE COOLING  
THINGS DOWN

WELL THERE'S  
SO MANY  
REMAINS AND  
REBORN OUT  
THERE NOW



THE GOTTEN  
USED TO IT  
AGAIN, IT'S  
OVERLAPING!

BLUE...

For  
the  
the



AND INSTEAD  
ONLY SHOW  
SHADOWS WITH  
BLUE HAIR  
CHARACTERS  
IN THEM!

THEY  
SHOULD STOP  
REBROADCASTING  
TOUCH NO BLACK  
DURING THE  
SUMMER



OF COURSE!  
EVERYONE,  
PUT ON  
SOMETHING  
BLUE!

WHAT ABOUT  
PUTTING ON OUR  
BLUE KIMONO?



HEY!  
I'VE JUST  
HAD  
ANOTHER  
GREAT  
IDE~

ア  
ア  
ア

AH,  
IT'S  
WORKING!



HELLO AGAIN EVERYONE, IT'S ME YASU  
AT LONG LAST THE 3RD VOLUME IS COMPLETE. DID YOU LIKE IT?  
THIS VOLUME FEATURED PLENTY OF GUN BEING VIOLENT AND TEASING THE OTHERS,  
IT WAS A LOT OF FUN TO DRAW!  
I STILL FEEL LIKE I'M BAD AT DRAWING CHARACTERS WITH GLASSES,  
SO I'LL TRY MY BEST TO MAKE HER EVEN CUTE! NEXT TIME.

I'D LIKE TO THANK KUNETA-SENSEI, EDITOR-SAMA AND DESIGNER-SAMA ONCE AGAIN  
FOR ALL THEIR HELP  
TO MY ASSISTANTS, SHIRURISHI-KUN, DAIICHI-SAN AND CHIE-SAN, THANK YOU SO MUCH  
FOR YOUR HELP AND COOPERATION  
AND TO ALL THE READERS, OF COURSE, THANK YOU SO SO MUCH!  
I LOOK FORWARD TO SEEING YOU ALL AGAIN!

NOW, ONTO THE NEXT VOLUME!



# TRANSLATOR'S NOTES

BLACK AND BLUE AND BOTHER

THE TITLE (黒い - AOME) IS A REFERENCE TO A FAMOUS STORY CALLED 黒い (AKOMA - GREEN VEGETABLES) IT'S THE STORY OF AN ESTATE OWNER, TELLING HIS GARDENER TO PICK AND PRUNE BECAUSE IT'S TOO HOT TO WORK. THE ESTATE OWNER AND HIS WIFE SPEAK USING OBSCURE, DIFFICULT WORDS AND THE GARDENER HAS NO IDEA WHAT THEY'RE SAYING. AFTER A WHILE HE TURNS TO MURDER THEM AND FAILS, BUT ENDS UP MURDERING HIMSELF TO HIS BORN. IT WILL ALSO REFER TO BLACK HORSES.  
CHAPTER FIRST PUBLISHED BY JULY 200

PAGE 3:  
"BECAUSE OF COOLING WE HAVE TO DRESS LIKE THIS TO STAY COOL!"  
COOLING WAS A JAPANESE ENVIRONMENTAL INITIATIVE TO GET PEOPLE TO WEAR LIGHTER CLOTHING, AND STOP RELYING ON THE AIR CONDITIONING IN THE WORKPLACE.  
SINCE THIS WAS WRITTEN IN 2001, AFTER THE GIANT EARTHQUAKE AND TSUNAMI POWER STATION INCIDENT, TO STOP EARTHQUAKES AND POWER-OUTS OUT TO THE CORNER POWER-STATION, COOLING WAS ISSUED BY A NOTICE, WITH MANY WORKPLACES NOT USING AIR-CONDITIONING OR FANS AT ALL, AND AS RESULT PEOPLE HAD TO WEAR VERY SLIMMY CLOTHING TO KEEP COOL.

"IF WE WERE TO ASK 100 OLD MEN IN SHINBASHI..."  
SHINBASHI IS AN AREA IN TOKYO WHERE THERE ARE MANY TELEVISION STUDIO OFFICES, SO WHEN A TV SHOW REQUIRES A LOT FOR OR THE GENERAL PUBLIC'S PARTICIPATION, THEY OFTEN HEAD DOWN TO THE TRAIN STATION IN THE AREA, WHICH HAS A REPUTATION FOR ALWAYS BEING FULL OF OLD MEN.

POSTER:  
THE POSTER HERE IS OF ANIMAGURA, A MASCOT CREATED BY JAPANESE BULLETIN BOARD SCANNER IN ORDER TO PROMOTE THE SWITCHING OFF OF ANALOGUE TV SIGNALS.  
SINCE THE POSTER FAILED, THE PICTURE SHOWN IS IN THE STYLE OF A PROGRESSIVE PERSON PORTRAIT, THOUGH IN THE MAGAZINE VERSION, IT WAS JUST A NORMAL PORTRAIT. THIS IS BECAUSE THE ANALOGUE SIGNAL WAS TURNED OFF IN THE GAP BETWEEN BEING PUBLISHED IN THE MAGAZINE, AND THE CHANNEL'S RELEASE.  
HE ENDED UP OUT OF THE KERA SHIRT... ITS ART THAT IS POPULAR ON SCARBERRY, IN A SIMILAR MANNER TO PORCELAINE IN THE WEST

PAGE 6:  
TRAPPED SPIRIT:  
THE WORD KAMI KURE IS KUREI - JERASURE, TRANSLATED LITERALLY IT MEANS EARTH-BOUND SPIRIT, BUT IS A WORD THAT MEANS SPIRITUAL GUIDING, OR THE IDEA THAT A PERSON'S SPIRIT CAN BE TRAPPED OR RECORDED SOMEHOW IN A LOCATION OR OBJECT AND CAN'T EVER BE REMOVED

PAGE 7:  
"IT'S A PRIME MINISTER YOU CAN'T EVER GET RID OF!"  
NAOTO DAN, FORMER PRIME MINISTER OF JAPAN. WHILE MOST PEOPLE ASSESS HIS LEADERSHIP AND ESPECIALLY BY SUMMIT, HE SERVED THE MONTH AFTER THIS CHAPTER WAS FIRST PUBLISHED.  
DAN WAS THE LEADER OF THE DEMOCRATIC PARTY OF JAPAN, AND DURING HIS LEADERSHIP HE MADE A LOT OF UNPOPULAR DECISIONS WITH THE MORE CONSERVATIVE OF JAPAN, INCLUDING DOUBLING SALES TAXES, APOLOGIZING TO SOUTH KOREA FOR ITS ANNEEXION ON THE 100TH ANNIVERSARY OF THE 1910 JAPAN - KOREA TREATY, AND-RENEWING RELATIONSHIPS WITH CHINA AND WAS BEING PERCEIVED AS A WEAK, INEFFECTUAL LEADER AFTER THE 200 EARTHQUAKE

STREET PUBLISHED:  
JAPANESE HOUSE OF PARLIAMENT

PAGE 8:  
YOU SHOULD TURN BACK THE WAY YOU CAME  
IT REFERRED TO TENBAI MONKOU IDEA AN OLD JAPANESE GAME IN WHICH YOU CAN BE ATTACKED BY GHOSTS IN CORRIDORS. THE SOUND YOU HEAR IN THE NEXT PANEL IS A REFERENCE TO THE SOUND AN ATTACKING ENEMY MAKES IN THAT GAME.

## 6:40 CLOCKWISE

IN JAPAN, IN PLACES WHERE THERE ARE SHAKOUSHI TO BE SPOTTED (CHAUNTSY WORKERS, SEAMEN/SALES), IT'S A COMMON SUPERSTITION NOT TO WALK AROUND THEM IN A CLOCKWISE MANNER, AS WALKING COUNTER-CLOCKWISE WITH YOU CUES UP THE REASONS FOR THIS ARE A LITTLE BACKEW. BUT IT SEEMS RELATED TO ZEN BUDDHISM, AND A METHOD OF PRAYER CALLED KORO, IN WHICH PRACTITIONERS WILL WALK AROUND IN A CLOCKWISE CIRCLE, IN BETWEEN PERIODS OF SITTING DOWN TO MEDITATE.

SHAKO IS OF CHINESE ORIGIN, A WORKMATTER THAT PROTECTS CHILDREN AND TRAVELLERS

"BUT THAT COUNTRY'S POP MUSIC IS REALLY POPULAR!"

KOREAN POP MUSIC IS REALLY POPULAR IN JAPAN, BUT DUE TO THE STRAINED RELATIONSHIP OF THE TWO COUNTRIES IT CAN BE A CONTROVERSIAL MATTER FOR SOME PEOPLE

PAGE 9:

"THINGS MUST BE BAD FOR YONGAI TOO, THESE DAYS"

SHAROU FROM SHAROU NO SHAROU, A MANGA SERIES BY SHAROU MIZUKI. IT'S IN CHINA FOR ITS POPULARISATION OF JAPANESE MYTHOLOGICAL FOLKLORE LIKE YONGAI. SHAROU HIMSELF IS A FOLKLORE, AND WORKS TO TRY AND BRING PEACE BETWEEN HUMANS AND YONGAI

PAGE 10:

WE STILL DON'T KNOW THE NAME OF THAT MASE WE SAW THAT DAY  
REFERENCE TO JOROKA, THE FLOWER WE SAW THAT DAY

PAGE 11:

KUJI: WHO DO YOU THINK I AM? KONGAI? (LUCKY STAR) (3004)

KUJI: YOU MEAN LIKE ANANAI? (NEON BEARING ENLIGHTENMENT) (3995)

MARI: WHO AM I? KONGAI-SAM? (KONGAI BEARING) (3994)

MARI: I'M NO HOLIER THAN YOU, DAMN IT (TOWARD THE TIDE) (3997)

"THEY SHOULD STOP BROADCASTING TONG SO MUCH DURING THE SUMMER!"

TONG IS A MANGA AND ANIME SERIES BY NORTON ARADA

CHARACTERS:

REN ANANAI - SOLDIER BLUE

MISATO CAPTAIN - BLUE BEARD - SAILOR MERCURY

SHAKO ANANAI

PAGE 12:

"HIS WIFE IS SCARIER THAN ANY MONSTER"

THIS IS MARI TOMBERG, THE EDITOR FOR JOROKA

I ASSUME KUNIKI IS JUST TAKING A SHOT AT HIS WIFE AS FRIENDLY BANTER